

O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

Yowao

Tradução Livre

Os índios inimigos vieram para a mulher apurinã quando ela estava sentada no chão fazendo pote de barro. O filho dela estava pronto para sair.

"Mãe, os índios inimigos vão vir para cá. Sonhei com os índios inimigos. Você grita se eles vierem e atacarem," o apurinã disse, e foi.

Ele foi e fez veneno de flecha. Quando ele estava sentado lá, os inimigos flecharam a mãe dele sentada fazendo o pote.

"Aya, aya," gritou a mulher apurinã.

O filho dela escutou. Ele voltou correndo.

"Será que é a minha mãe que os inimigos estão flechando?" disse. Ele veio correndo.

Eles estavam gritando, "Hii, hii." "Hii, hii," os inimigos disseram.

Ele veio correndo e flechou os inimigos. Os inimigos atiraram flechas nele, mas não acertaram. Ele estava segurando um cacho de flechas. Ele se protegeu com o cacho de flechas enquanto eles atiraram flechas nele. Atiraram flechas nele. Ele arrancou as flechas que tinham atingido a mãe e atirou-as de novo neles. Eles foram atingidos pelas próprias armas deles que ele arrancou. Eles morreram por causa do apurinã.

Ele tinha matado gente, então não morou mais lá. Ele foi morar em outro canto com os parentes deles. Quando o meu avô e os outros saíram, encontraram ele. Meu avô e os outros viram ele.

"Bono Wiyo, os inimigos me flecharam, olhe eu," ele disse.

Ele tinha marcas de flecha no corpo todinho. Ele flechou eles sozinho.

Foi antigamente, é uma história de antigamente.

O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

Apresentação Interlinear

1
Yawa kakemetemoneke, yati fana
 yawa ka -kI -hemete -mone -ke yati fana
 inimigos ir/vir -vindo -PD.N+F -REP+F -DECL+F apurinã fêmea
 nf vi -*** -*** -*** -*** nm nf
yiwa kero na ita ni ya.
 yiwaha kero na ita ni ya
 panela movimento_circular AUX+F sentar+F para ADJNT
 nf vt *** vi *** ***
 'Os índios inimigos vieram para a mulher apurinã quando ela estava sentada no chão fazendo pote de barro.'

2
Biti, biti yana
 biti biti yana
 3SG.POSS_filho 3SG.POSS_filho começar
 nm nm vi
tonematamonaha.
 to- na -himata -mona -ha
 INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
 - *** - -*** -***
 'O filho dela estava pronto para sair.'

3
Ami, ami yawa kakiba ama.
 ami ami yawa ka -kI -ba ama
 mãe mãe inimigos ir/vir -vindo.NOM -FUT SEC
 nm nm nf vi -*** -*** ***
 "'Mãe, os índios inimigos vão vir para cá.'"

4
Yawa watari owaha.
 yawa watari o- awa -ha
 inimigos sonho_de 1SG.S- ver -REL+F
 nf pn ***- vt -***
 "'Sonhei com os índios inimigos.'"

5
Kiya tikiya.
 kiya ti- ka- na -ya
 gritar 2SG.S- COMIT+F- AUX -agora
 vi ***- ***- *** -***
 "'Você grita.'"

O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

6

Iha to okomatibe,
 iha to o- ka- na -mata -be
 planta_sp fazer_espumar 1SG.S- COMIT- AUX -pouco_tempo -IMMED+F
 nm vt ***- ***- *** -**** -****

yati ati ne tokematamonaka.
 yati ati na to- ka -himata -mona -ka
 apurinã dizer AUX+M para_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm vt *** ***- vi -**** -**** -****

'"Eu vou fazer veneno de flecha," o apurinã disse, e foi.'

7

Toke iya to kane ite
 to- ka iha to ka- na ita
 para_lá- ir/vir+M planta_sp fazer_espumar COMIT- AUX+M sentar+M
 ***- vi nm vt ***- *** vi

ni ya mati, yawa tisa
 ni ya mati yawa tisa
 para ADJNT 3SG.POSS_mãe inimigos flechar
 *** *** nf nf vt

hinemetemoneke, yiwa kero
 hi- na -hemete -mone -ke yiwaha kero
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F panela movimento_circular
 - *** -* -**** -**** nf vt

na itaharo.
 na ita -haro
 AUX+F sentar -PI.T+F
 *** vi -****

'Ele foi e fez veneno de flecha. Quando ele estava sentado lá, os inimigos flecharam a mãe dele sentada fazendo o pote.'

8

Aya, aya, aya,
 aya aya aya
 (expressão_de_dor) (expressão_de_dor) (expressão_de_dor)
 interj interj interj
aya, aya, aya,
 aya aya aya
 (expressão_de_dor) (expressão_de_dor) (expressão_de_dor)
 interj interj interj
aya yati fana kiya kanemetemone
 aya yati fana kiya ka- na -hemete -mone
 (expressão_de_dor) apurinã fêmea gritar COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F
 interj nm nf vi ***- *** -**** -****

amaní.
 ama -ni
 SEC -ALT+F
 *** -****

'"Aya, aya," gritou a mulher apurinã.'

O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

9

Biti warabo hawimatamonaka.
 biti warabo hawi -himata -mona -ka
 3SG.POSS_filho ouvido funcionar -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm pn vi -*** -*** -***
 'O filho dela escutou.'

10

Kana ni kamematamona.
 kana na ka -ma -himata -mona
 correr AUX.NFIN ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M
 vi *** vi -*** -*** -***
 'Ele voltou correndo.'

11

Okomi amara yawa tisa
 o- ka ami ama -ra yawa tisa
 1SG.POSS- POSS mãe ser -NEG+F inimigos flechar
 - *** nm vc - nf vt
nineni? ati nematamonane.
 na -ne -ni ati na -himata -mona -ne
 AUX -CONT+F -ALT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** -*** -*** vt *** -*** -*** -***
 "'Será que é a minha mãe que os inimigos estão flechando?" disse.'

12

Faya kana ni kame, me hihi kana
 faya kana na ka -ma me hihi ka- na
 então correr AUX.NFIN ir/vir -de_volta+M 3PL.S *** COMIT- AUX
 *** vi *** vi -*** *** vi ***- ***
hi hi hi hi hi hi hi yawa ati
 hi hi hi hi hi hi hi yawa ati
 hii hii hii hii hii hii hii inimigos dizer
 interj interj interj interj interj interj interj nf vt
nemetemoneheni.
 na -hemete -mone -DUP -ni
 AUX -PD.N+F -REP+F -DUP -PI.N+F
 *** -*** -*** -*** -***
 'Ele veio correndo. Eles estavam gritando, "Hii, hii." "Hii, hii," os inimigos disseram.'

13

Kana ni kame yawa tisa
 kana na ka -ma yawa tisa
 correr AUX.NFIN ir/vir -de_volta+M inimigos flechar
 vi *** vi -*** nf vt
hinebanoho.
 hi- na -hiba -no -ho
 OC- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP
 - *** - -*** -***
 'Ele veio correndo e flechou os inimigos.'

O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

14

Yawa tisa hinematamonaka,
 yawa tisa hi- na -himata -mona -ka
 inimigos flechar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf vt ***- *** -*** -*** -***

yawa tisa
 yawa tisa
 inimigos flechar
 nf vt

hikarebanoho.
 hi- ka- na -ra -hiba -no -ho
 OC- COMIT- AUX -NEG -FUT+M -PI.N+M -DUP
 - ***- *** - -*** -*** -***

'Os inimigos atiraram flechas nele, mas não acertaram.'

15

wati tabo tama nematamonaka.
 wati tabo tama na -himata -mona -ka
 flecha cacho+M segurar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm pn vt *** -*** -*** -***

'Ele estava segurando um cacho de flechas.'

16

wati ya hiwa bari kane me
 wati ya hiwa bari ka- na me
 flecha ADJNT 3SG.REFL impedir COMIT- AUX+M 3PL.S
 nm *** *** vt ***- *** ***

tisa hinematamonane.
 tisa hi- na -himata -mona -ne
 flechar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 vt ***- *** -*** -*** -***

'Ele se protegeu com o cacho de flechas enquanto eles atiraram flechas nele.'

17

Faya me tisa hine, mati tahi
 faya me tisa hi- na mati tahi
 então 3PL.S flechar OC- AUX+M 3SG.POSS_mãe matador
 *** *** vt ***- *** nf pn

sobaba ne mati tahi ya mera
 soba -DUP na mati tahi ya mera
 extrair -DUP AUX+M 3SG.POSS_mãe matador ADJNT 3PL.O
 vt -*** *** nf pn *** ***

tisa nawematamonaka waha.
 tisa na -waha -himata -mona -ka waha
 flechar AUX -mudança -PD.N+M -REP+M -DECL+M agora
 vt *** -*** -*** -*** -*** ***

'Atiraram flechas nele. Ele arrancou as flechas que tinham atingido a mãe e atirou-as de novo neles.'

O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

18

Fara me ye hone hiyaba me ye
 fara me yehe hone hi- yaba me yehe
 mesmo+F 3PL.POSS mão arma+F OC- tirar+F 3PL.POSS mão
 *** *** pn pn ***- vt *** pn
hone me karima nemetemoneke
 hone me karima na -hemete -mone -ke
 arma+F 3PL.S sofrer_por_causa_de AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 pn *** vt *** -*** -*** -***

ehene.

ehene
 por_causa_de+M

'Eles foram atingidos pelas próprias armas deles que ele arrancou.'

19

Me abemetemoneke, ehene, yati.
 me ahaba -hemete -mone -ke ehene yati
 3PL.S morrer -PD.N+F -REP+F -DECL+F por_causa_de+M apurinã
 *** vi -*** -*** -*** *** nm

'Eles morreram por causa do apurinã.'

20

Ehene iti winarematamonaka.
 ehene iti wina -ra -himata -mona -ka
 resultado_de+M matar+M morar -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 pn vi vi -*** -*** -*** -***

'Ele tinha matado gente, então não morou mais lá.'

21

Tokematamonaka, me one ní
 to- ka -himata -mona -ka me one ní
 para_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.S outro+F para
 - vi - -*** -*** *** adj ***
ya, tosawiwitibanoho.
 ya to- sawi -witI -hiba -no -ho
 ADJNT para_lá- estar_localizado -para_fora -FUT+M -PI.N+M -DUP
 *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'Ele foi morar em outro canto com os parentes deles.'

22

Faya okiti me toka me
 faya o- ka iti me to- ka me
 então 1SG.POSS- POSS avô 3PL.S para_lá- ir/vir+F 3PL.S
 *** ***- *** nm *** ***- vi ***
kobo hinematamonaka fahi.
 kobo hi- na -himata -mona -ka fahi
 encontrar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 vt ***- *** -*** -*** -*** ***

'Quando o meu avô e os outros saíram, encontraram ele.'

O APURINÃ MATOU OS INIMIGOS

23

Okiti **me**
 o- ka iti me
 1SG.POSS- POSS avô 3PL.S
 ***- *** nm ***

hiwematamonaka.

hi- awa -himata -mona -ka
 OC- ver -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vt - -*** -***

'Meu avô e os outros viram ele.'

24

Bono Wiyo, **Bono Wiyo** **yawa** **owa** **tisa**
 Bono Wiyo Bono Wiyo yawa owa tisa
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) inimigos 1SG.O flechar
 nm nm nf *** vt

na owa tiwa, ati nematamonane.

na owa ti- awa ati na -himata -mona -ne
 AUX+F 1SG.O 2SG.S- ver dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** *** ***- vt vt *** -*** -*** -***

'''Bono Wiyo, os inimigos me flecharam, olhe eu," ele disse.'

25

wati ene **kihematamonaka** **nafi, nafi.**
 wati ehene kiha -himata -mona -ka nafi nafi
 flecha resultado_de+M ter -PD.N+M -REP+M -DECL+M todo todo
 nm pn vt -*** -*** -*** pn pn

'Ele tinha marcas de flecha nele todinho.'

26

Oharimatamonaka, **mera tisa** **nari.**
 ohari -himata -mona -ka mera tisa na -hari
 um -PD.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.O flechar AUX -PI.T+M
 vi -*** -*** -*** *** vt *** -***

'Ele flechou eles sozinho.'

27

Hibati **ya** **hibati** **ka** **hiyara** **amake.**
 hibati ya hibati ka hiyara ama -ke
 faz_tempo ADJNT faz_tempo POSS história ser -DECL+F
 nf *** nf *** nf vc -***

'Foi antigamente, é uma história de antigamente.'

28

Faya **ama?**
 faya ama
 suficiente ser
 adj vc

'É suficiente?'